



CONFÉRENCE INTERCANTONALE  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE  
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Délégation à la langue française (DLF)

Secrétariat général

Faubourg de l'Hôpital 68 Tél. 032 889 69 72  
Case postale 556 Fax 032 889 69 73  
CH-2002 Neuchâtel ciip@ne.ch  
www.ciip.ch

## Rapport d'activité 2016

### Fonctionnement : modification des conditions cadres (CIIP), aboutissement

Le processus de stabilisation de la situation institutionnelle de la DLF, entamé en 2011, s'est mis en place entre fin 2015 et fin 2016. Comme précisé dans le rapport d'activité 2015, la première étape de cette stabilisation a été la signature, le 26 novembre 2015, du mandat instituant une nouvelle **Commission langues et échanges (COLANG)**, commission qui s'est constituée dans le courant de l'année 2016, avec une première séance à la fin de l'été.

La COLANG est une commission permanente de la CIIP, destinée à fonctionner 'en qualité d'instrument de coordination, d'élaboration et de conseil dans le champ de la politique des langues, de la politique linguistique et interlinguistique francophone, du statut et de la place du français et des langues nationales, de l'allophonie et de l'apprentissage de la langue d'accueil, des échanges linguistiques d'élèves et d'enseignants et de la promotion de la lecture et goût de lire en milieu scolaire'. Il est prévu que la COLANG se réunisse deux fois par année et que, 'pour la préparation approfondie et le suivi des dossiers', elle répartisse 'ses activités entre trois sous-commissions qui lui sont rattachées en tant que groupes d'analyse et de réalisation' :

- une sous-commission didactique (SCDid) ;
- une sous-commission linguistique et scientifique (SCLing) ;
- une sous-commission culturelle et promotionnelle (SCPro).

La SLFF fera à l'avenir partie des activités traitées par la SCPro, alors que le reste des activités de l'ancienne DLF sera assuré par la SCLing. Désormais, le nom de DLF (Délégation suisse à la langue française) sera réservé à la délégation désignée pour représenter la CIIP et la COLANG aux rencontres internationales de politique linguistique, et notamment les rencontres du réseau OPALE.

#### Séances

La séance constitutive de la COLANG a eu lieu le 24 août 2016, et les sous-commissions se sont progressivement constituées ensuite. La première séance de la SCLing a eu lieu le 14 décembre 2016. La DLF, dans son ancienne formule, ne s'est pas réunie en séance plénière en 2016, seul le Bureau (Prof. François Grin, président ; Prof. Marinette Matthey ; M. Jean-François de Pietro) a continué d'avoir une activité jusqu'à l'été 2016, sans se réunir en séance toutefois. Les activités de l'ancienne DLF se sont ainsi limitées à l'essentiel jusqu'à l'été (réseau OPALE et SLFF, cette dernière ayant encore été organisée sous l'égide de la DLF pour l'édition 2016), alors que les travaux de la nouvelle sous-commission n'ont pu être lancés qu'en toute fin d'année.

#### Membres et personnel

Le taux d'engagement du personnel rémunéré a très légèrement varié : une collaboratrice scientifique (M<sup>me</sup> Virginie Conti) à 50 %, et une secrétaire (M<sup>me</sup> Nathalie Nazzari) à 10 % (anciennement 15%). La coordination de la SLFF, sous mandat externe depuis 2015, a été confiée à M<sup>me</sup> Lucienne Girardier Serex pour l'édition 2016 (intérim, entrée en fonction le 1<sup>er</sup> décembre 2015), et à M<sup>me</sup> Isabelle Biedermann pour les éditions 2017-2020 (entrée en fonction en septembre 2016). La liste des membres de la DLF ancienne formule ainsi que la liste des membres de la SCLing (avec un renvoi à la liste de l'ensemble des membres de la COLANG) figurent sur le site de la DLF, à la page [http://www.dlf-suisse.ch/dlf/la\\_dlf/portrait\\_dlf/portrait](http://www.dlf-suisse.ch/dlf/la_dlf/portrait_dlf/portrait). Le site internet [www.dlf-suisse.ch](http://www.dlf-suisse.ch) a été mis à jour en fonction des nouvelles données concernant la DLF et la SCLing/COLANG à l'automne 2016.

## Activités

### Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF), 12-20 mars 2016

Le mandat de coordination de la SLFF n'a pu être attribué qu'en décembre 2015, ce qui a provoqué un certain retard dans l'organisation. Malgré cela, l'édition 2016 de la SLFF a été un bon millésime avec 106 manifestations dans 13 cantons et d'excellents partenariats. Des informations détaillées sur les activités culturelles et pédagogiques et sur les divers partenariats de cette édition figurent dans le rapport d'activité, disponible sur [www.slff.ch](http://www.slff.ch) ; seulement quelques points forts sont mis en évidence ci-dessous.

- La soirée d'ouverture a eu lieu le soir du jeudi 10 mars à Berne, au château de Köniz. Le **Groupe des Ambassadeurs Francophones** accrédités à Berne, nouvellement constitué, a choisi de décerner **deux prix** à des personnalités et institutions promouvant les valeurs de la Francophonie en Suisse : le rappeur Stress et l'association « Festival du Film Français d'Helvétie » ont été primés pour les ponts qu'ils jettent jour après jour entre les communautés linguistiques du pays. La soirée s'est terminée en concerts, avec d'abord un duo proposé par notre partenaire « Une chanson pour l'éducation », Sylvie Bourban, chanteuse valaisanne, et Diko Fils, star du Burkina Faso, puis le chanteur valaisan Marc Aymon.
- La marraine de l'édition 2016 était **'AJAR** (Association de jeunes auteur-e-s romandes et romands), collectif littéraire fondé en 2012 et particulièrement actif en cette année 2016 puisque son premier roman édité chez Flammarion est à l'affiche de la dernière rentrée littéraire. Pendant la SLFF, le collectif a animé des ateliers d'écriture collective dans une quinzaine de classes, participé au jury du jeu-concours et proposé une performance dans le cadre de la cérémonie de clôture (cf. ci-dessous).
- Un **jeu 'transmédiás'** a été proposé cette année sous le titre « L'assassinat de la reine de cœur ». Le principe en était une enquête policière au sujet d'un vol commis à la Bibliothèque Publique et Universitaire de Neuchâtel (BPUN), l'objet du vol étant une série de cartes à jouer sur lesquelles Jean-Jacques Rousseau écrivait ses pensées. Différents indices étaient développés sous forme de petits films tournés dans la BPUN, et l'objectif était bien sûr d'identifier le voleur et de retrouver les cartes. Certaines clés étaient données après la réussite d'énigmes (jeux d'observation, charades, anagrammes, etc.) inspirées de la vie de Rousseau ou des Dix mots de la francophonie 2016. Le jeu était destiné à un public de tout âge (jeunes visés en priorité), francophone ou apprenant du français, et la participation était possible via ordinateur, tablette ou téléphone intelligent – la dernière étape de la chasse menant toutefois les participants dans la bibliothèque partenaire la plus proche de chez eux (13 bibliothèques partenaires dans 10 cantons). Cf. [www.slff.ch/reinedecoeur](http://www.slff.ch/reinedecoeur).
- A l'occasion de la SLFF et en lien avec la thématique des régionalismes, la DLF a invité le linguiste Mathieu Avanzi à donner une conférence tout public sur les parlers régionaux de Suisse romande, le 12 mars à Neuchâtel. La conférence a été précédée par un quiz en ligne sur les accents romands qui a remporté un vif succès auprès des internautes avec plus de 1500 participations.
- Une cérémonie de clôture a été organisée le 20 mars, jour même de la Francophonie, dans le cadre d'un partenariat avec « Voix de fête », grand festival de chanson francophone proposé chaque année à Genève. Entre une table ronde sur la chanson francophone, une émission de radio, et les divers concerts proposés ce jour-là par le festival, c'est l'AJAR qui a animé par une performance inédite cette clôture de la SLFF, qui a également été l'occasion de remettre leurs prix aux gagnants du jeu-concours « L'assassinat de la reine de cœur ».

L'édition 2017 suivra le schéma habituel, mais la nouvelle coordinatrice et la SCPro ont pour mission de redéfinir le concept et les modalités de coordination de la SLFF pour les éditions 2018-2020.

### Rencontre annuelle du réseau OPALE, Québec, 17-19 octobre 2016

La DLF était représentée à cette rencontre annuelle par son président, le prof. François Grin, ainsi que par le prof. Laurent Gajo, membre de la nouvelle COLANG, et M<sup>me</sup> Virginie Conti, collaboratrice scientifique DLF.

En marge de la réunion du réseau a été organisé un colloque scientifique sur le thème *Les anglicismes : des emprunts à intérêt variable ?* (journée du mardi 18 octobre, matin du mercredi 19). Le prof. F. Grin y a donné une conférence intitulée « Sensibilité ou insensibilité aux anglicismes : vers des hypothèses de recherche », et le prof. L. Gajo une conférence intitulée « Les anglicismes entre forme linguistique, fonctions sociocommunicatives et contexte énonciatif : vers une typologie ». Le programme complet du colloque figure sur le site du réseau OPALE : [www.reseau-opale.org/manifestations/2016/colloque\\_opale\\_2016](http://www.reseau-opale.org/manifestations/2016/colloque_opale_2016). Comme chaque année, l'édition d'un volume d'actes est en cours sous l'égide de l'institution organisatrice (cette fois sous celle de l'Office québécois de la langue française).

## Divers

- Réponses à diverses sollicitations. La DLF est régulièrement appelée à répondre à diverses sollicitations (questions, demandes de prises de position) émanant de la société civile et concernant la langue française ; elle y répond dans les limites de son mandat, qui ne lui octroie qu'une marge de manœuvre politique restreinte.
- Le Prof. François Grin a effectué diverses évaluations d'instances et actions francophones dans le cadre de sa charge de membre (2013-2016) du Conseil scientifique de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF); depuis, il a collaboré aux activités de l'AUF en tant que membre du conseil scientifique du Colloque 2016 sur « Le rôle des universités dans le développement économique » qui se tiendra à Montréal les 18 et 19 octobre ([www.auf.org/evenements/colloque-2016-de-lauf-le-role-des-universites/](http://www.auf.org/evenements/colloque-2016-de-lauf-le-role-des-universites/)).

## Interventions des membres du Bureau directement reliées aux activités DLF :

1. J.-F. de Pietro : brève présentation de la DLF lors de l'émission radiodiffusée organisée durant la Journée de clôture de la SLFF, Genève, 20 mars 2016.
2. F. Grin : « Quels sont les facteurs qui renforcent l'exigence d'apprentissage par les [im]migrants de la langue du pays d'accueil ? Analyse multivariée des attitudes envers l'altérité linguistique de 40'000 jeunes hommes suisses », *Symposium 'Intégration linguistique des migrants adultes'*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1<sup>er</sup> avril 2016.
3. F. Grin : « Quelle(s) langue(s) pour un monde cosmopolite ? Les enjeux contemporains », Maison de l'Histoire, Université de Genève, 26 avril 2016.
4. F. Grin : « Modèles de multiculturalisme : conditions de viabilité », Colloque *Pour et contre des modèles de pluriculturalisme et plurilinguisme officiels*, Conférence plénière Maxwell-Cummings, Université McGill, Montréal, 5 mai 2016.
5. F. Grin : « Intégration linguistique des (im)migrants. Vers une analyse multivariée des attentes d'une société d'accueil », *Groupe de recherche interdisciplinaire en gestion des langues (GRIGL)*, Université d'Ottawa, 10 mai 2016.
6. M. Matthey : « Les rectifications de l'orthographe ». Conférence à l'invitation de l'Institut de littérature française de l'Université de Neuchâtel, Neuchâtel, 12 mai 2016.
7. F. Grin : « Die Landessprachen in der Schweizerischen Wirtschaft / Le lingue nazionali nell'economia svizzera / Les langues nationales dans l'économie Suisse » [conférence trilingue], Intergroupe parlementaire sur le plurilinguisme & Forum Helveticum, Berne, 31 mai 2016.
8. F. Grin : "Multilingualism: value and/or obligation? National languages in the Swiss economy", Festival Dokufest, Prizren, Kosovo, 7 août 2016.

François Grin est par ailleurs intervenu à diverses reprises dans les médias (cf. liens vers les interventions à l'adresse <http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/elf/medias.html>).

## Publications

Ne sont mentionnées ici que certaines des publications sur des thèmes en rapport direct avec les champs thématiques de la DLF ; pour les autres publications des membres de la DLF, prière de se rapporter à leurs pages personnelles respectives sur Internet.

Grin, F. (2016). « Statut des langues dans le cadre des négociations commerciales internationales : le cas du français », in Délégation générale à la langue française et aux langues de France/ministère Culture & Communication (dir.), *Les statuts de la langue française : Actes du colloque organisé les 13 et 14 novembre 2015 à la bibliothèque Mériadeck de Bordeaux par la DGLFLF dans le cadre du réseau OPALE*, 93-102.

— "Fifty Years of Economics in Language Policy: Critical Assessment and Priorities", in M. Gazzola & B.-A. Wickström (eds.), *The Economics of Language Policy*. Boston: MIT Press, 21-51.

— "Challenges of Minority Languages", in V. Ginsburgh and S. Weber (eds.), *The Palgrave Handbook of Economics and Language*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 616-658.

— « La valeur des langues dans l'activité professionnelle », in C. Carrère (dir.), *L'impact économique des langues*. Paris : Economica, 93-113.

— (avec G. Fürst, J. Amos, K. Faniko, J. Lurin and I. Schwob) "I giovani uomini svizzeri di fronte alla diversità delle lingue e delle culture", in M. Marcacci, O. Mazzoleni e Remigio Ratti (a cura di/eds), *Frontiere e coesione. Perché e come sta insieme la Svizzera*, Locarno: Armando Dadò editore, 93-105.

— (avec M. Gazzola & B.-A. Wickström). "A Concise Bibliography of Language Economics", in M. Gazzola & B.-A. Wickström (eds.), *The Economics of Language Policy*. Boston: MIT Press, 53-91.

Papaux, A. (2016). « Statut et statuts du français en Suisse : portée et limites de la territorialité », in Délégation générale à la langue française et aux langues de France/ministère Culture & Communication (dir.), *Les statuts de la langue française : Actes du colloque organisé les 13 et 14 novembre 2015 à la bibliothèque Mériadeck de Bordeaux par la DGLFLF dans le cadre du réseau OPALE*, 52-68.